

1077

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 31 octobre 1903.

N. 74.

Samstag, 31. Oktober 1903.

Arrêté grand-ducal du 24 octobre 1903, approuvant une modification de l'annexe B du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Vu Notre arrêté du 23 décembre 1899, portant publication d'un nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est approuvée, sous le mérite des réserves insérées dans Notre arrêté susvisé du 23 décembre 1899, la modification ci-après relatée, à introduire à l'annexe B du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg :

Die Vorschrift unter Nr. XXVla, Ziffer 3, Lit. b ist dahin abgeändert, daß „Cyankalium und Cyanatrium in fester Form“ bis auf Weiteres in Frachtstücken mit einem Einzelgewichte bis zu 125 kg. zur Beförderung zugelassen wird.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux]

Großh. Beschluß vom 24. Oktober 1903, wodurch eine Abänderung der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 23. Dezember 1899, wodurch ein neues Betriebsreglement (Verkehrsordnung) für die genannten Eisenbahnen veröffentlicht wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Nachstehende Abänderung der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen ist unter Beachtung der in Unserem vorbezeichneten Beschlusse vom 23. Dezember 1899 enthaltenen Vorbehalte genehmigt.

Art. 2. Unser General-Director der öffentlichen

publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 octobre 1903.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héritaire.

Le Directeur général
des travaux publics,
CH. RISCHARD.

Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher durchs „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Luzemburg, den 24. Oktober 1903.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 (Memorial Seite 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommt die durch vorstehenden Beschluß genehmigte Abänderung der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 24. Oktober 1903.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Arrêté du 31 octobre 1903, portant reconnaissance légale de sept sociétés mutualistes d'assurance contre la perte du bétail et en approuvant les statuts.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les demandes en reconnaissance légale présentées par les sociétés mutualistes d'assurance contre la perte du bétail à 1° Bous, 2° Clemency, 3° Eschdorf, 4° Everlange, 5° Gœsdorf, 6° Holtz et 7° Remerschen, ensemble les statuts de ces sociétés ;

Vu les avis émis par les administrations communales intéressées ;

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, en date du 25 octobre 1903 ;

Vu la loi du 11 juillet 1891 et l'arrêté grand-ducal du 22 du même mois ;

Attendu que les statuts desdites sociétés sont en concordance avec les dispositions des lois et règlements ;

Beschluß vom 31. Oktober 1903, die gesetzliche Anerkennung und die Genehmigung der Statuten von sieben Viehversicherungs-Vereinen betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht der Gesuche der Viehversicherungs-Vereine von 1° Bous, 2° Künzig, 3° Eschdorf, 4° Ewerlingen, 5° Gœsdorf, 6° Holtz, 7° Remerschen, wegen gesetzlicher Anerkennung, sowie Genehmigung der Statuten dieser Vereine ;

Nach Einsicht des Gutachtens der betreffenden Gemeindeverwaltungen ;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Commission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Vereine, vom 25. Oktober 1903 ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Juli 1891 und des Großh. Beschlusses vom 22. dess. Mts. ;

In Anbetracht, daß die Statuten genannter Vereine mit den Bestimmungen der Gesetze und Reglemente in Einklang stehen ;

Attendu que les recettes assurées des mêmes sociétés paraissent suffisantes pour faire face à leurs dépenses obligatoires ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les sociétés mutualistes ci-dessus désignées sont légalement reconnues et leurs statuts sont approuvés.

Art. 2. Le présent arrêté, avec les statuts y annexés, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 octobre 1903.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

NOTE. — Les statuts de ces sept sociétés sont la reproduction du projet de statuts-type adopté pour la plupart des sociétés similaires légalement reconnues (voir entre autres ceux publiés au *Mémorial*, 1903, p. 405) sauf les modifications ci-après :

1) **Bous.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Bous « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Bous und erstreckt sich auf die Ortschaften Bous, Erpeldingen, Rollingen, Assel, Herdermühl, Scheuerberg, Emeringerhof und Heisburgerhof.

§ 34. — und vier Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Bous, den 20. Juli 1903.

2) **Küntzig.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Küntzig « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Küntzig und erstreckt sich auf die Ortschaften Küntzig und Fingig.

§ 34. — Vorstand. und vier Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Küntzig, den 26. Juli 1903.

3) **Eschdorf.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Eschdorf « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Eschdorf und erstreckt sich auf die Ortschaft Eschdorf.

§ 13. —

«) Wenn nachgewiesenermaßen das Aufblähen entstanden ist auf jungem Klee vom Frühjahr gesäet (sog. genannter Stoppelklee).

In Anbetracht, daß die gesicherten Einkünfte der Vereine zur Bestreitung der ordnungsmäßigen Ausgaben derselben hinreichend erscheinen ;

Beschließt :

Art. 1. Die oben bezeichneten Viehversicherungs-Vereine werden hiermit gesetzlich anerkannt und sind deren Statuten genehmigt.

Art. 2. Dieser Beschluß, nebst den dazu gehörigen Statuten, soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1903.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

§ 34. — und zwei Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Eschdorf, am 2. August 1903.

4) **Ewerlingen.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Ewerlingen « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Ewerlingen und erstreckt sich auf die Ortschaft Ewerlingen.

§ 34. — Vorstand. und zwei Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Ewerlingen, den 4. Juni 1903.

5) **Gösdorf.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Gösdorf « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Gösdorf und erstreckt sich auf die Ortschaften Gösdorf, Dahl, Nocher, Heiderscheidergrund.

§ 34. — Vorstand : und vier Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Gösdorf, den 5. Juli 1903.

6) **Holtz.** — § 1. — Unter dem Namen » Viehversicherungsverein von Holtz « u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Holtz und erstreckt sich auf die Ortschaft Holtz.

§ 34. — Vorstand : und zwei Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Holtz, den 8. Juli 1903.

7) **Remerschen**. — § 1. — Unter dem Namen « Viehversicherungsverein von Remerschen » u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Remerschen und erstreckt sich auf die Ortschaften Remerschen, Wintringen und Schengen.

§ 3. —
c) Diejenigen, welche mit der Zahlung ihrer ordent-

lichen Beiträge während zwei Monaten oder für die ausserordentlichen Beiträge während vierzehn Tagen im Rückstande sind, u. s. w.

§ 34. — Vorstand : und vier Mitgliedern.

§ 41. — Berathen und angenommen zu Remerschen, den 28. Juni 1903.

Avis. — Administration des contributions directes et accises.

Par arrêté grand-ducal du 28 septembre dernier, M. Alphonse *Dauphin*, contrôleur des contributions et des accises de 3^e classe, a été nommé contrôleur de 2^e classe.

Luxembourg, le 30 octobre 1903.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 3 juin et 31 juillet 1903, le conseil communal de Rumelange a édicté un règlement sur le service des femmes dans les cabarets. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 27 octobre 1903.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 9 août 1903, le conseil communal d'Eich a édicté un règlement supplémentaire sur les droits de place et sur les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 29 octobre 1903.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Steuer- und Accisen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 28. September letzt- hin ist Hr. Alphonse *Dauphin*, Steuer- und Accisenkontroleur 3. Klasse, zum Kontroleur 2. Klasse ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 3. Juni und 31. Juli 1903 hat der Gemeinderath von Rumelingen ein Reglement über die weibliche Bedienung in den Schänken erlassen. — Besagtes Reglement ist vor- schriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 27. Oktober 1903.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 9. August 1903 hat der Gemeinderath von Eich ein Ergänzungsreglement über die Platzrechte und die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen, welches vorschrifts- mäßig veröffentlicht und genehmigt ist worden.

Luxemburg, den 29. Oktober 1903.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.